

## Peggy BRENIER

Traductrice  
EN-ES > FR | Post-éd. IA  
Rédactrice institutionnelle EN-FR

MONTRÉAL (QC) H3G 1X9

### CERTIFICATIONS

- OTTIAQ
- Côte de sécurité du gouvernement du Canada : Niveau II (Secret)

### PROFIL

Linguiste professionnelle comptant près de 30 ans d'expérience en traduction vers le français (dont 16 ans pour le gouvernement du Canada) ainsi qu'en post-édition et amélioration de traductions générées par des systèmes de traduction automatique neuronale et d'IA.

Plus de 20 millions de mots traduits et révisés dans des domaines techniques, analytiques et institutionnels nécessitant une solide compréhension de concepts scientifiques et méthodologiques, acquise notamment auprès de ministères et organismes fédéraux et à l'interne chez Microsoft.

Formation multidisciplinaire incluant traduction, interprétation et études scientifiques.

Passion pour la géopolitique ainsi que la diversité des cultures humaines et des langues.

### SPÉCIALISATIONS

- **Statistiques et analyses** économiques, environnementales et sociales
- **Énergie, environnement, ressources naturelles**
- **Administration** (rapports ministériels, présentations de programmes et projets.)
- **Technologies de l'information et logiciels**

# TransHorizons

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Janvier 2002 – Présent

**Traductrice autonome - TransHorizons** | Montréal (Qc) Canada

- Traduction, révision et post-édition de l'anglais et de l'espagnol au français pour divers clients, notamment des ministères et organismes du gouvernement du Canada.
- Ministères et organismes gouvernementaux (sélection)
  - **Statistique Canada** • Ressources naturelles Canada • Environnement et Changement climatique Canada • Agence d'évaluation d'impact du Canada • Emploi et Développement social Canada • Service correctionnel du Canada
- Types de documents
  - rapports statistiques et publications analytiques
  - études économiques et environnementales
  - plans ministériels et documents stratégiques
  - contenu Web et communications institutionnelles

Octobre 1998 - Octobre 2001

**Localisatrice - Microsoft** | Dublin, République d'Irlande

- Traduction d'interfaces utilisateur de l'anglais au français (Exchange/Outlook 2000, Project 2000, Office XP (pour Mac/Windows))
- Test des chaînes localisées dans l'environnement logiciel.
- Correction de bogues linguistiques ou d'affichage en collaboration avec les ingénieurs informatiques

## DOMAINES D'EXPÉRIENCE

- **Statistiques** (~3,5 M mots pour Statistique Canada)
- **Environnement, énergie et ressources naturelles** (~3.1 M mots pour Environnement Canada, Ressources naturelles Canada, ECCC, AEIC, ICC, Fondation Nicolas Hulot)
- **Administrations publiques** (~1,2 M mots pour EDSC, RHDC, SC, SCC, SCHL, etc.)
- **Sciences** (plus de 850 000 mots de manuels scolaires de chimie, sciences physiques, mathématiques, gemmologie, etc.)
- **Gestion et économie** (plus d'un million de mots de manuels scolaires d'économie et de gestion d'entreprise)
- **Tourisme** (plus de 3 M mots)
- **Psychologie et société** (plus de 200 000 mots de manuels scolaires en rôle parental, comportement en entreprise)
- **Informatique et TI** (plus de 3,5 M mots)

## COMPÉTENCES

### Outils de TAO

- Trados Studio
- TWS, Idiom, Catalyst, Passolo, SDLX, LocStudio, Helium, FlexyTrans, Transit, etc.

### Outils d'IA

- ChatGPT, Copilot, Perplexity, Claude, Grok, Gemini

### Ressources terminologiques

- Antidote, Termium, GDT, Grand Robert & Collins, etc.

### Outils bureautiques

- MS Office, MS Project, etc.

### Atouts particuliers

- Compréhension des contenus scientifiques et analytiques grâce à une formation incluant sciences physiques, écologie, géologie et histoire des technologies
- Près de 20 ans d'expérience bénévole parallèle en administration d'immeuble de copropriété offrant un aperçu des enjeux organisationnels et humains auxquels sont confrontés les administrations

## LANGUES

### Langues de travail

#### Français :

Langue maternelle, 23 ans France

#### Anglais :

Bilingue, 25 ans Québec, > 5 ans Irlande, É.-U., R.-U. Australie, NZ

#### Espagnol :

Avancé > 5 mois Espagne, Amérique du Sud

### Autres connaissances linguistiques

#### Russe :

Élémentaire, 3 ans d'étude, 3 mois en Russie

#### Chinois (mandarin) :

Élémentaire, 2 ans d'études, 4,5 mois en Chine

#### Japonais :

Élémentaire, 4,5 mois au Japon

#### Coréen :

Limité, 1 an en Corée du Sud

## FORMATION

Septembre 1997 - Juin 1998

**Interprétation**, UCO, IPLV, Angers, France

- Interprétation de conférence : consécutive et simultanée

Septembre 1992 - Juin 1996

**Maîtrise d'anglais et diplôme de traduction**, UCO, IPLV, Angers, France

- Traduction économique, technique, scientifique et littéraire (anglais/espagnol/français) (~650 heures) + linguistique
- Littératures et civilisations américaines, anglaises et espagnoles (~500 heures); études européennes; chinois
- Mémoire : *William Gibson & the Cyberpunk Movement*

- Semestre 1995 : Université North London, Londres, R.-U. : littérature

- Septembre 1996 – Juin 1997 : Université Concordia, Montréal, Canada : sciences physiques, astronomie, écologie, histoire de la science et des technologies, anthropologie

Septembre 1991 - Juin 1992

**Génie Civil**, IUT, Université de Rennes, France

- Résistance des matériaux, géologie, topographie, mathématiques, mécanique des fluides

Septembre 1988- Juin 1991

**Baccalauréat (équivalent du diplôme d'études secondaires canadien)**  
Lycée Montesquieu, Le Mans, France

- Mathématiques – Sciences physiques (biologie, espagnol, russe)